



長子

英國高斯倭綏著 鄧演存譯

文學研究會叢書

1922

阿麗思漫遊奇境記

趙元任譯 一册六角



這書原名叫做 The Adventures of Alice in Wonderland, 是頂頂著名的一本兒童文學書, 也是頂頂著名的一本笑話書! 英美的小孩子差不多沒有一個不讀的, 并且還編成劇本, 上過戲台, 又做成影片。但戲劇中布景常不自由; 這故事並有許多動物, 用人扮演, 總覺不自在, 故還是看原書的好。我們中國有許多不識英文的, 那麼, 祇有讀這冊譯本了。

阿麗思

商務印書館發行

元又(994)

The Elder So
Commercial Press, Lim
All rights reserved



中華民國十一年十月初版

(文學研究會叢書) 長子一册

(每册定價大洋叁角)
(外埠酌加運費匯費)

著者 J. Galsworthy

譯者 鄧演存

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市商務印書館

分售處 商務印書分館

北京天津保定奉天吉林龍江
濟南太原開封鄭州西安南京
杭州閩縣安慶蕪湖南昌漢口
長沙常德衡州成都重慶瀘縣
福州廣州潮州香港梧州雲南
貴陽張家口新嘉坡

★此書有著作權翻印必究★

劇中人物

威廉赤沙勳爵

一個爵位次於男爵的貴族

赤沙貴婦

他的妻

丕爾

他們的長子

哈羅

他們的次子

朗露克斯

(槍兵的隊長)

他們的女婿

卡莉司鈿

(朗露的妻)

他們的大女兒

朵特

他們的二女兒

莊恩

他們的三女兒

瑪貝藍芳

他們的賓客

約翰勒德

莊恩的未婚夫

老司達旦漢

管家

長子

劇中人物

長子

劇中人物

二

佛立德司達旦漢

赤沙貴婦的女婢

小丁寧

小管家

螺絲梯勒

村女

席克生

僕御

查爾斯

男僕

時間：

現在。事實發生於十二月七號至八號兩天，在某縣中赤沙家的別墅裏。

第一幕

第一場 大廳；餐前。

第二場 大廳；餐後。

第二幕

赤沙貴婦早晨的房間；早餐之後。

第三幕

吸煙室；喫茶點的時候。

第一幕與第二幕只隔一晚。

第一幕

第一場

景爲一間光線很充足，以橡木做牆的大廳；廳內有一乘很闊的橡木的樓梯，空氣裏充滿了有人住在那裏的樣子。餐室，會客室，彈子房，都有門開到大廳裏來，樓梯下面也有一扇開到那些僕人的房間的門兒。巨大的火爐裏正燒着烘烘的烈火。地板上鋪着虎皮，牆上掛着獸角，火爐的對面靠牆放了一張寫字桌。佛立德司達旦漢——一個黑溜溜的眼睛，面

色蒼白的，很美麗的女子，——身上穿着富貴人家女婢的黑衣，兩手裏一隻拿着一束黃玫瑰，一隻拿着白玫瑰，站在樓梯腳那裏。樓上門兒一關，威廉赤沙勳爵穿着夜服下樓來。

他大約五十八歲的樣子，身體很壯健，頸兒很粗大，灰色的眼睛，臉上顏色很好，他的易怒的貴族的氣概，被一層很薄的禮貌遮蓋着。他還沒有到樓梯下，便說話。

威廉勳爵

呀，佛立德！這好看的玫瑰花！却是送給誰的？

佛立德

貴婦叫我把黃的送給克斯夫人，白的送給密斯藍芳，給她們第一晚戴的，威廉勳爵。

威廉勳爵

好得很！（向會客室走着。）你的父親今天晚上要來麼？

佛立德

來的。

威廉勳爵

你告訴他：過下子喫完飯，我要見他，你肯麼？

佛立德

是的，威廉勳爵。

威廉勳爵

你還告訴他：如果得到了那本臘書，叫他也把牠帶進來。

（他出了大廳，走進會客室去；佛立德很不舒適地站在那裏，不住用足拍那樓梯最下的一級。一陣衣裳飛舞，卡莉司鈿急急的下樓來。她是個很好看的，面色很豔麗的，

少婦，穿着矮領的衣服。）

卡莉司鈿

噯，佛立德！你好？

佛立德

很好；謝謝密斯卡莉司鈿——不，謝謝克斯夫人！貴婦吩咐我把這些送給你。

卡莉司鈿

（拿玫瑰花。）啊，多謝！母親真好啊！

佛立德

（用一種急促沒有音調的聲音說）

那些是送給密斯藍芳的，貴婦以為白色的很配

襯她。

卡莉司鈿

你穿黑衣服，那些纔配襯你咧！

（佛立德快快把花放下。）

莊恩的婚約，你看以

為怎樣？

佛立德

那是很老滿的。

卡莉司鈿

佛立德，他們演習劇本演成怎樣了？

佛立德

天天都演。密斯朵特管理戲臺，忙得很呢。

卡莉司鈿

我真不喜歡加入扮演。多謝你替我把行李拆開。有什麼消息麼？

佛立德

（用一樣急促的呆滯的聲音說）小管家丁寧畢竟不肯娶螺絲梯勒！

卡莉司鈿

好可恥啊！這樁事却不是玩的。我想一定——她是——我以為——

佛立德

人家說他和別一個女子繞住了。

卡莉司鈿

太壞了！（用針兒穿花。）你可曉得密斯忒，丕爾已經回來了麼？

佛立德

(急急往上望一望)

曉得的，他乘六點四十分車來的。

(朗羅克斯慢慢地下樓來，他是一個輕浮的沉默的男子，穿着夜禮服，眼蓋張開一半，氣概好像一個騎兵似的。)

克斯

喲！十二月裏的玫瑰花！

佛立德，今天早晨他們在華漢的叢林打獵的時候，你的父

親逃了一頓罵咧。那一窠小狐狸在那裏？

佛立德

(微笑)

我希望父親曉得放在那裏，克斯隊長。

克斯

你知道他一定曉得的。拿了去別的地方麼？不見了麼？怎麼？

卡莉司錫

朗尼(暱稱)司達旦漢從不射狐狸的。自從潮漲以來，他就住在這裏了。

克斯

殺貓兒的法子多得很咧——佛立德呵？

卡莉司錫

(和伊的丈夫一同向會客室走着) 小丁寧竟不肯娶那女子朗尼。

克斯

嘶！那麼他不要穿鞋子了(按意謂丁寧不能再在赤沙家裏做僕了)威廉勳爵從不

養一個在村裏做不正當的事的僕人的。不爾來了麼？

(他們出了大廳之後，約翰勒德穿着牧師的夜服很沉靜地下樓來；他是一個身材高大，面孔稍帶蒼白色的少年，他走過佛立德跟前微微點了點頭。哈羅——一個快樂活潑的美少年——也跟着下來，他走的時候，每次一腳踏三級樓梯。)

哈羅

呀，佛立德！

你好像石像上面那般的忍耐！

讓我們聞一聞那些玫瑰花。

是送給密

斯藍芳的麼？

不爾還沒有下來？

佛立德

還沒有下來，密司忒哈羅！

(哈羅一路吹着嘴跟着勒德穿過大廳進去會客室。樓上有戲謔毆打的聲音。『閉嘴，朵特！』跟着莊恩下樓來，把伊的頭扭轉往上望着。伊出落得很美麗，很纖細，眼兒也很緊貼。)

莊恩

佛立德，我後面可齊整麼？

朵特，那畜生呀！

佛立德

很齊整密斯莊恩。

(這時朵特站在上面樓梯扶手那裏，伊跟着也跑下樓來。)

伊的臉龐圓得好像一個滿

月形似的，模樣很直爽，面孔很似一個搗亂者的。）

朵特 你這個小東西！

莊恩 （向着會客室飛跑，剛至門口那裏，却給朵特追着。）

朵特！ 你——啊！ 朵特！ 你

却捻人咧！

（他們走進會客室之後，瑪貝藍芳——一個身材高大、面貌可愛、帶着愛爾蘭模樣的女子，——慢慢地下樓來。一看見了伊，佛立德的容貌立刻變成很堅決、很注意似的。）

佛立德 密斯藍芳，這是貴婦送給你的。

瑪貝 （伊的說話不知不覺帶着愛爾蘭的口音。） 好香啊！ （扎花。） 佛立德，你好麼？

佛立德 很好，多謝！

瑪貝 你的父親好麼？ 希望他再許我帶着獵槍出去就好了！

佛立德 （蠢蠢地說。） 我曉得他一定很喜歡的。

瑪貝 是——的。我還沒有忘掉他的容貌咧，——最後那一次……

佛立德 你和密斯忒丕爾站在一塊兒。和他一塊站着，比較和密斯忒哈羅或克斯隊長好得多咧！

瑪貝 那天他却連一隻鳥兒也打不到。

佛立德 人們越是希望出力，越是打不到的。

（飯鑼響了。瑪貝藍芳瞟了佛立德一眼，便向會客室而去。花沒有了，伊仍然一個人

留戀在那裏。忽然間樓上有關門及急促的脚步的聲，伊立刻退後到樓梯那裏，丕爾

下樓來，突然跑到伊跟前。他身材高大，容貌好看，和他父親的樣子差不多，也帶着那遮

蓋着的易怒的面貌。）

丕爾 佛立德！（伊仍然退後着。）什麼事？你不喜歡見我麼？

佛立德 喫了飯之後，我有點事情對你說，密斯忒丕爾！

丕爾 密斯忒——？

（伊經過他跟前，快快地跑到樓上去。丕爾皺着眉兒，看着伊上樓；這時會客室的門開

了，他立刻甦悟過來，這時威廉勳爵和密斯藍芳先進，跟着克斯，朵特，哈羅，卡莉司鈿，勒德和莊恩互相憑倚着，說着話到大廳裏來。赤沙貴婦獨自一個跟着他們後面；伊是一個文雅而有禮的、五十歲的婦人，頭上生着銀灰色的髮兒，像貌溫柔而帶嚴肅；他們正穿過大廳向着餐室走。）

威廉勳爵 呀！不爾！

瑪貝 你好麼？

克斯 好麼，老朋友？

朵特 （快快地說。） 你可曉得你扮劇中什麼人嗎？
（指他們所練習的那本戲。）

哈羅 噯，老頭兒，你好麼？

（卡莉司鈿和他的兄弟接吻。莊恩和勒德站在那裏很羞的望着他，一句話也不說。）

不爾 （把手放在莊恩的肩膊上。） 你們倆好幸運啊！母親，好麼？

赤沙貴婦 很好。我的孩子！我很快活見着你！我們別了好久了。

(伊攜丕爾的臂，大家向餐室走。)

(幕閉。)

(幕立刻再開。)

第二場

卡莉司鈿，赤沙貴婦，朶特，瑪貝藍芳，及莊恩，餐後仍回到大廳裏來。

卡莉司鈿

(低聲說。)

母親，小丁寧和螺絲的事情是真的麼？

赤沙貴婦

我恐怕是真的吧！

卡莉司鈿

不過他們難道就不能穀——？

朶特

呀，呀！

(卡莉司鈿和伊的母親都不作聲。)

我的孩子，我并不是個年輕的人啊！

卡莉司鈿

不，你自然不是，——只不過——(說到『只不過』的時候，望着莊恩和瑪貝點頭。)

朶特

這個就是我最不喜歡的榜樣！

赤沙貴婦

我愛！又是一樁麼？

朶特

是的，母親，你不要假裝不懂，因為你曉得你懂得的。

卡莉司鈿

榜樣？什麼的榜樣？

（莊恩和瑪貝中止談話，仍在火爐旁坐着聽伊說。）

朶特

虛僞，那自不然！他既然不喜歡她，你們爲什麼要逼他們倆結婚呢？

卡莉司鈿

（諷刺的說。） 唔！你的想像却不把你扯到這麼遠咧！

朶特

人們結婚的時候，你可相信他們是否應該互相戀愛的麼？

卡莉司鈿

（聳了聳肩。） 那并不是討論這一點！

朶特

哦？你從前愛朗尼不愛？

卡莉司鈿

不要發默了！

朶特

如果你從前並不愛他的，你可肯和他結婚麼？

卡莉司鈿

那自然不肯。

莊恩

朶特！你真是一——

朶特

噢！你這個默子！

赤沙貴婦

朶特，我愛！

朶特

母親，你不要攔住我不許我說下去。

（對莊恩說。）

你愛約翰不愛？

（莊恩急急把頭

掉轉去望着火爐。）如果你不愛他，你可肯和他結婚不肯？

卡莉司鈿

朶特，你真是個野獸！

朶特

瑪貝是不是愛上——愛上她所愛的那個人？

瑪貝

我倒很想曉得誰是那個人呢。

朶特

唔，倘若你不愛他，你可肯和他結婚麼？

瑪貝

不，我不肯的。

朶特

現在，母親，你從前可愛父親不愛？

卡莉司鈿

朶特，你真是討厭啊！

朶特

（不樂。）

唔，這句話也許深了一點。

莊恩

朶特！

朵特 母親，你從前愛父親不愛，——我的意思很靜白的？

赤沙貴婦 是的，很靜白的。

朵特 如果你從前並不愛他，你可肯和他結婚麼？
(赤沙貴婦搖了搖頭。) 那麼我們大家

的意見都相同了。

瑪貝 只除開了你自己不同。

朵特 (快快的說) 就是我爱他，倘若我和他結婚，他還以為他自己運氣好咧。

瑪貝 是的，我却不見得這麼確實。

朵特 (向她作鬼面。) 我剛纔所要說的——

赤沙貴婦 親愛的，你可以為還是不說的好麼？

朵特 好，我不把我剛纔所要說的話兒說出來就是了，不過我實在要說的，就是——為什麼

那魔鬼——

赤沙貴婦 是的，朵特！